

# April Poem for My Homeland, Vietnam / Bài Thơ Tháng Tư Cho Quê Hương – THƠ Trường Thiên - Song Ngữ Anh Việt – Thi Sĩ, Dịch Giả VƯƠNG THANH



*Hình minh họa: nguõn internet*



**April Poem For My Homeland, Vietnam / Bài Thơ Tháng Tư Cho Quê  
Hương**

by Vương Thanh

April has come round again  
Bringing blooming flowers  
And lush green across the land.

This morning, sunny blue sky  
With soft patches of white clouds  
To relax the wandering mind...

\*

Quay vòng lại thánng tư r̄i  
Muôn hoa n̄ r̄, đ̄t tr̄i th̄m xanh  
Sáng nay tr̄i đ̄p, n̄ng hanh  
Kia làn mây tr̄ng nh̄ nhànng bay bay

\*

Somewhere amidst the tall fir trees,  
Birds are tweeting to each other,  
A music concert of harmony in nature  
Providing a delightful aural feast  
To lighten one's heavy spirit.

\*

Tīng chim l̄nh l̄t r̄ng cây  
Đ̄y dòng sūi nh̄c hòa hài thiên nhiên  
Nh̄ nhànng âm hư̄ng trīn miên  
Nghe lòng êm dịu n̄i nīm đ̄y v̄i ...

\*

Willow branches sway gently by the lake  
Magnolia petals dreamy white and delicate  
Cherry blossoms, a cheerful pink, greet the wind  
A perfect day and setting for poetic dreams.

\*

Mơ màng līu r̄ h̄ soi  
Mộc lan tr̄ng mịn, h̄ng tươi anh đào  
Đón xuân, hoa m̄m cười chào  
Một ngày tuyệt đ̄p ... đ̄ra h̄n vào ...c̄i thơ

\*

Enchanted Spring is here in April

The earth vibrantly alive with verdant growth  
Nature smiles brightly with flowers  
Scent of poetry in the air

Yet, my heart's filled with sadness  
This month, it was, many years ago,  
From our beloved homeland, we fled.

\*

Nàng Xuân diễm o đoan rị  
Tháng tư, mặt đất nọy chọi mọm non  
Thiên nhiên rạng rỡ lục, hng  
Hương Thơ man mác khắp cùng không gian...  
Sao lòng ta vn buồn mênh mang  
Năm xưa cũng tháng tư này,  
Quê hương yêu dđu một ngày rời xa !...

\*

Our homeland,

A land of peace-loving and enduring people,  
A land of poets, of heroes and heroines,  
A land rich with four thousand years of history  
With a culture deeply rich in mythology and poetry,

But ravaged by wars,

And the obsessive greed of our northern neighbor,  
Who sought to rob us of our freedom and the fruits of our  
labor!

\*

Quê Hương chúng ta,

Vùng đất của dân tộc kiên cường, yêu chuộng hòa bình  
Vùng đất của thi nhân, anh hùng, liệt nữ  
Với hơn bốn ngàn năm lịch sử trđi dài  
Với nền văn hóa ngát hương thi ca và huyđn thọai

Nhưng bị càn nh tòn kh c c a chi n tranh  
từ lòng tham không đáy c a láng gi ng phương b c

Họ mu n bóc lột sức lao động  
Họ mu n cướp đi Tự Do c a người Việt !

\*

Vietnam, O Vietnam!

For centuries you had borne the chains of foreign domination  
For centuries you have risen and fought against Chinese  
invasions

\*

Việt Nam, Hỡi Việt Nam  
Bao nhiêu th k chịu gông cùm ngoại tộc  
Bao nhiêu th k vùng lên kháng chi n ch ng giặc Tàu

\*

I can still hear  
The echoes of Mê-Linh drums,  
  
The calls to arms for men and women to fight for Freedom,  
The thunderous stomp of white elephants, bearing women  
generals,  
Chasing unwelcome invaders back to their borders.

\*

Ta còn nghe  
ti ng vọng tr ng Mê Linh,

kêu gọi người dân giành độc lập cho quê hương  
Ti ng chân đàn voi như s m sét hung cu ng  
Trên lưng chúng những nữ anh hùng dân tộc  
Rượt đu i giặc xâm lăng tr v biên giới.

\*

I can still see  
In the waves of Bạch-Đằng river  
The fire and smoke of many battles;  
The river a dark red with blood of Mongol invaders,  
The Mongol hordes that conquered China,  
Were severely beaten time after time  
By the Vietnamese people  
United in Fighting Spirit As One Man!

\*

Ta còn thấy,  
trong sóng nước Bạch Đằng  
Khói lửa chiến tranh  
Dòng sông đỏ thẫm máu giặc Mông Cổ  
Giặc Mông đó từng chinh phục Trung Hoa  
đã nếm mùi thảm bại bao lần  
dưới sự đoàn kết  
Triệu Triệu Người, Lòng Như Một  
Cả giòng giông Lạc Hồng ...

\*

Vietnam, O Vietnam,

The land of elegant, modest, and brave women.  
In peaceful time, she takes care of the family  
During wartime, she'll put on soldier clothes

To fight the enemies.

Self-sacrificing is she, the Vietnamese mother  
Always providing her children the best she can offer

Beautiful is the Vietnamese lady,  
In her traditional ao-dai dress,

Showing her lovely figure in world fashion's best.  
Elegant and charming is the Vietnamese beauty

With voice sweet as music

and playful manners to heart-tease...

\*

Việt Nam, Hỡi Việt Nam

Vùng đất của những người phụ nữ thanh lịch,

khiêm tốn và can đảm

Thời bình, họ chăm sóc gia đình

Thời ly loạn, khoác áo lính chống quân thù

Họ chăm lo và hy sinh cho con cái,

được những điều tốt đẹp nhất mà họ có thể làm

Ôi, người mẹ Việt Nam ...

Tà áo dài tha thướt góp sắc hương cùng thời trang thế giới

Nét thanh lịch, vẻ kiều mỹ là giai nhân xứ Việt

Giọng êm như suối nhạc,

lời nói đoan trang, dịu dàng...

\*

Vietnam, O Vietnam,

The land blessed with many beautiful sceneries.

In the North:

World-famous Ha Long bay and "Return Sword" lake,

Must-see sights for the world travelers to enjoy during their stay.

In the Central:

History becomes alive in a visit to the Hue palaces,

And from the boats on the Perfume River

With "opera-folk" singing carried by the wind,

Bring forth nostalgic memories and love for our fellow Vietnamese.

In the South:

The capital city Saigon bustles with vibrant life,  
From early morning to past midnight,

With sidewalk food carts and small shops along the streets.  
The lively sounds and sights of a city that never sleeps.  
Nearby, the cities of NhaTrang and VungTau:  
Destinations for the world's most beautiful beaches...

\*

Việt Nam, Hỡi Việt Nam  
Vùng đất của danh lam, thắng cảnh

Miền Bắc:

Vịnh Hạ Long tiếng tăm hoàn vũ

Hồ Hoàn Kiếm thắng cảnh "phải xem" cho du khách phương xa

Miền Trung:

Lịch sử như sống lại

khi viếng thăm cung điện Huế xưa

Từ những chiếc thuyền trên dòng sông Hương

Điệu hò Huế thoảng trong làn gió

Chở hoài niệm và tình yêu quê hương

Miền Nam:

Thị trấn Sài Gòn tràn sức sống

Từ sáng sớm đến quá nửa khuya

Những quán hàng rong, những tiệm hàng dọc theo phố xá

Náo nhiệt, sôi động của thành phố không bao giờ ngủ

Giữa đó, thành phố Nha Trang, Vũng Tàu

Nơi dừng chân khách du lịch đến những bãi biển tuyệt vời....

\*

VietNam and Vietnamese,  
The land and language of poetry,

Where musical intonation is inherent in the language,  
Where the phrase "beautiful like a poem" is fairly common,  
Where almost anyone you meet on the street,  
May have written a few love poems  
Or can easily recite many lines of popular folk verses.  
It's often said that every Vietnamese has the heart of a poet.

\*

Việt Nam và tiếng Việt  
Vùng đất và ngôn ngữ của thi ca  
Trong ngôn ngữ đã chứa luôn nhạc điệu  
"Đẹp như thơ" là câu nói phổ thông  
Khi Bạn gặp một người Việt ngoài đường phố  
Có lẽ người đó đã từng làm thơ  
Hoặc thuộc lòng nhiều vần thơ nổi tiếng  
Có câu nói là "mọi người Việt đều có hồn thi sĩ"

\*

VietNam, O VietNam,  
Homeland of poets, of self-sacrificing ancestors.  
Throughout history, you had fought off all foreign invasions.  
But now,  
Our lands are no longer protected through battles,  
But either sold or leased for decades to our millennial-old  
northern aggressor.

Until when,

Will the Vietnamese people stand up and be united  
To help the Motherland survive on the world's map,  
To protect our mother tongue and cultural heritage,



For the future generations of the Vietnamese race.

\*

Việt Nam, hỡi Việt Nam

Vùng đất của thi nhân, anh hùng liệt nữ

Mấy ngàn năm chống du kích xâm lăng

Nhưng bây giờ,

đất đai của chúng ta không còn được bảo vệ bằng binh lực

Mà lại đem cho thuê, bán cho bọn giặc xâm lăng

Biết đến bao giờ

người Việt cùng đứng dậy đứng lòng đoàn kết

giúp quê hương tồn tại minh dư đồ,

bảo vệ tiếng Mẹ và di sản văn hóa thân thương

cho những thế hệ sau của giòng giống Lạc Hồng

\*

**Vương Thanh**

04. 2013, English & Viet translation